



阮劇團×楊輝 Our Theatre ft. YEUNG Fai

釣蝦場的十日談

The Prawning Decameron

2022.11.5 Sat. 14:30, 19:30

2022.11.6 Sun. 14:30

衛武營戲劇院

Weiwuying Playhouse

演出全長約 100 分鐘，無中場休息

Duration is about 100 minutes without intermission



National Kaohsiung
CENTER for the ARTS

WEI WU YING

衛武營 國家藝術文化中心
國家表演藝術中心 National Performing Arts Center

節目簡介 Synopsis

1348 年繁華的佛羅倫斯發生一場殘酷的瘟疫（黑死病），喪鐘亂鳴，死了十多萬人，在整個歐洲，因此病死的人多達千萬人。隔年，薄伽丘以這場瘟疫為背景寫下了《十日談》，講述七女三男為躲避瘟疫來到佛羅倫斯郊外山上，在賞心悅目的園林別墅裡住了下來，災難當前只求放鬆心情，在十天之間，說了一百則輕鬆幽默的冒險故事、色情笑話等。

時序來到現代，震撼全球的新冠肺炎，世界各地無一倖免，原本高速發展的社會隨之停擺，現代版的臺灣十日談——《釣蝦場的十日談》，就設定在如此時空下，描寫瘟疫苦苦相逼的日子裡，一群人在嘉義鄉間複合式釣蝦場裡偷得浮生十日閒，訴說十個真真假假的情慾故事。

In 1348, a tragic plague suddenly ravaged the prosperous Florence, resulting in more than ten thousand deaths. People who died were as high as ten million across Europe back then. The next year, BROCCACCIO's *The Decameron* was written with the Black Death as the background, telling the story of seven women and three men who ran to the mountains, settling down in a beautiful garden to escape the plague. Facing the disaster, all they wanted was some peaceful time. One hundred happy, humorous adventure stories, erotic jokes, and more were told in ten days.

When COVID-19 spreads around the world, the high-speed society has no choice but to pause. Now, we present to you a modern version of *The Decameron* that belongs to the Taiwanese — *The Prawn-fishing Decameron*. It portrays that in the gloomy life haunted by the plague, a bunch of people are goofing around for ten days in a prawn-fishing farm in rural Chiayi, trying to have fun by telling lust stories that no one can tell if they were true or not.



阮劇團 Our Theatre

阮，就是臺語的「我們」：一群人，一起完成一件事。

阮劇團立基於南臺灣嘉義，致力發展不同於都會觀點的劇場美學，將在地的民俗文化揉合於現代戲劇中，也思考、實踐著，讓表演藝術更積極地走向民眾與社會，探索當代「常民戲劇」的更多可能。

Our Theatre is the first performing arts group for contemporary theatre to be officially established in the greater Chiayi area. It intentionally distances itself from the metropolitan areas and chooses Chiayi as its base. The troupe focuses on folk culture and common people and is devoted to developing productions from a southern point of view and experimenting with a new generation of Taiwanese-language works. It strives to set a new direction for the development of art and culture in Chiayi. At the same time, it is constantly aware of the question of how theatre should connect with people and society.

節目委託製作 Co-production



戲劇顧問 | 何一梵

Dramaturg | HO I-fan

國立臺北藝術大學戲劇學系副教授、英國威爾斯大學戲劇博士。專長為戲劇顧問、西方戲劇史。曾擔任阮劇團《十殿》戲劇顧問，以及青藝盟花樣戲劇節—全國高中戲劇比賽「戲劇顧問計畫」主持人。著有：《劇場敘事學》（2018）、《莎士比亞不做的事》（2016）。

HO is an Associate Professor in the Department of Theatre at Taipei National University of Arts. He graduated from University of Wales with a Ph.D. in Theatre. HO's specialization includes dramaturgy and history of western theatre. He was the dramaturg for Our Theatre's *Palaces: Outside In and Inside Out* and the host for the dramaturg program in the "What's Young" national senior high school student drama competition. His books include *Theatre Narratology* (2018) and *Things Shakespeare Never Did* (2016).

導演 & 製作人 | 汪兆謙

Producer & Director | WANG Jhao-cian

國立臺北藝術大學劇場藝術研究所碩士，主修導演。阮劇團創辦人，藝術總監暨團長；新嘉義座創辦人。國家兩廳院『藝術基地計畫』駐館藝術家（2021-2022年）。

大學時期返鄉創立阮劇團，長年於嘉義地區進行戲劇創作與教學推廣工作。近年以「常民文化」為核心創作主軸，探索「常民文化與現代劇場」接軌之可能性。近期主導創作包括：《十殿》、《你嘛好啊！！》、2021臺灣文博會《照起工》、《皇都電姬》、《大路：七天》、《嫁妝一牛車》等。

WANG graduated from Taipei National University of Arts with an MFA in theatre directing. WANG is the founder, Artistic Director, and the Executive Director of Our Theatre. He is also the founder of "Shinkagitso" performance space. He was a resident artist in the Art Base Program of NTCH from 2021 to 2022 Wang established Our Theatre in his hometown when he was a college student. In recent years, he has been working as theatre director, teacher, and promoter of theatre in Chiayi area. In his recent theatre works, he has been focusing on folk culture and the possibilities of connection between folk culture and modern theatre. His theatre works include: *Palaces: Outside In and Inside Out*, *This is too much!!* (Your Theatre), *Shine on the Infinity* at the 2021 Creative Expo Taiwan, *The State & Denki*, *The Road: Seven Days*, and *An Oxcart for Dowry*.

導演 & 主演 | 楊輝

Director & Leading Role | YEUNG Fai

楊輝 1964 年出生於中國福建省漳州市的布袋戲世家。1980 年代末期起，楊輝就帶著木偶遊走於全世界的舞臺，2001 年至今定居於法國。楊輝的演出足跡遍佈世界五大洲。除了演出，也以教學推廣傳統布袋戲藝術。他在法國著名的國際偶戲學校沙勒維爾梅濟耶爾 (l'École Nationale Supérieure des Arts de La Marionnette) 擔任導師，並受邀在德國、西班牙、俄羅斯、義大利、波蘭、巴西、以色列、澳大利亞等國家開辦大師班。

YENUG Fai was born in Zhangzhou, Fujian, China in 1964 into a family of famous glove puppeteers. In the late 1980s, YENUG started his career of performing and traveling with puppets around the world. He has lived in France since 2001. Besides performance, YENUG also teaches traditional puppetry. He is the instructor of puppetry at l'École Nationale Supérieure des Arts de La Marionnette in Charleville-Mézières, France. He has been invited to give master classes in Germany, Spain, Russia, Italy, Poland, Brazil, Israel, and Australia.

劇本整合 | 吳明倫

Script Integration | WU Min-lun

嘉義市人，國立臺灣大學戲劇所畢業。現為阮劇團編劇。曾任國家兩廳院「藝術基地計畫」駐館藝術家 (2019-2020 年)。創作企圖透過現代眼光重看民間信仰、連結在地文化，期望說出屬於臺灣的故事。

WU is from Chiayi. She graduated from the MA program of the Department of Drama and Theatre at National Taiwan University. Wu is the in-house playwright at Our Theatre and was a resident artist in the Art Base Program of NTCH from 2019 to 2020. In her works, Wu attempts to reexamine Taiwanese folk beliefs from a contemporary angle in order to create stories of Taiwan that can make connections with local cultures.

演出暨製作團隊 Artistic and Production Team

《十日談》原著 | 薄伽丘
戲劇顧問 | 何一梵
製作人 / 導演 | 汪兆謙
導演 / 主演 | 楊輝
編劇 | 集體創作
劇本整合 | 吳明倫
臺語協力 / 口述影像指導 | MC JJ
助理導演 | 朱芳儀 吳盈萱
導演助理 | 莊庭瑜
舞台監督 | 鍾品喬
助理舞台監督 | 李佳儒 楊嘉禧
製作組長 | 許惠淋
執行製作 | 楊宜溍
舞臺設計 | 李柏霖
助理舞台設計 | 蘇子瑜
舞台技術指導 | 劉柏言
道具設計與製作 | 曾玟琦
燈光設計 | 莊知恆
燈光設計助理 | 曹芯慈
燈光技術指導 | 彭宣凱
服裝設計 | 林玉媛
服裝設計助理 | 楊子祥
影像設計 | 王正源
助理影像設計 | 黃詠心
音樂與音效設計 | 柯鈞元
音場設計 | 陳星奎
音響技術統籌 | 陳宇謙 張稚樺
主視覺設計 | 廖小子
平面設計執行 | 謝涵亦
劇照攝影 | 黃奕哲
戲偶製作 | 陳佳豪
戲偶提供 | 楊輝 蘇大俠
宣傳影片製作 | 種種影像
舞臺製作 | 李維造物
道具搬運 | 立代企業有限公司
服裝管理 | 黃增頻 蔡均培
梳化 | 吳孫寧 徐語歌 魏妙芳
道具管理 | 楊麗菁
DJ | 李冠億
演員 | 王凱生 余品潔 李京擘 吳盈萱 林曉函
莊庭瑜 陳佳豪 黃僑偉 蘇俊穎
臺文字幕校稿 | 賴澄伊
口述影像設計 | 阮劇團
口述影像服務 | 王嵐青
觸覺導覽服務 | 林明慧
排練助理 / 字幕執行 | 鍾汶毅
排練助理 | 郭昭伶
現場協力 | 阮劇團行政團隊
工作人員 | 王皓穎 何欣芸 林家瑜 吳映微 周冠志
郭惠瑜 曾擇弘 黃南智 薛竣豪 蔡耀庭
藍炯方 羅宇辰 羅晨洋 蘇筱筠

Inspired by | Giovanni Boccaccio's Decameron
Dramaturg | HO I-fan
Producer & Director | WANG Jhao-cian
Director & Leading Role | YEUNG Fai
Text by | Collective Creation
Script Integration | WU Ming-lun
Taiwanese & Audio Description Consultant | MC JJ
Assistant Director | ZHU Fang-yi & WU Ying-hsuan
Director Assistant | CHUANG Ting-yu
Stage Manager | CHUNG Pin-chiao
Assistant Stage Manager | LI Chia-ru & YANG Chia-hsuan
Production Manager | HSU Hui-lin
Asst. Production Manager | YANG I-hui
Set Designer | LI Po-lin
Asst. Set Designer | SU Tzu-yu
Technical Director | LIU Bor-yan
Props Master | TSENG Wen-chi
Lighting Designer | CHUANG Chih-heng
Asst. Lighting Designer & Master Electrician | TSAO Hsin-tzu
Lighting Director | PENG Hsung-Kai
Costume Designer | LIN Yu-yuan
Asst. Costume Designer | YANG Tzu-hsiang
Video Designer | WANG Cheng-yuan
Asst. Video Designer | HUANG Yong-hsin
Sound & Music Designer | KO Chun-yuan
Audio System Designer | CHEN Hsin-kuei
Sound Engineer | CHEN Yu-chien, CHANG Chih-hui
Key Visual Design | Godkidlla
Graphic Designer | HSIEH Han-yi
Still Photographer | HUANG Chao-kuan
Puppets Maker | CHEN Chia-hao
Puppets Provider | YEUNG Fai & SU Chun-ying
Promotion Video Photographer | Chung Chung Film
Carpenter | Lee Wei Design
Logistics | Li Dai enterprise co., ltd
Wardrobe | HUANG Xuan-pin, TSAI Chun-pei
Hairdo & Makeup | WU Sun-Ning, HSU Yu-hsin, WEI Miao-fang
Props | YANG Li-jing
DJ | Daiken LEE
Cast | WANG Kai-sheng, YU Pen-chieh, LI Jing-ye, WU Ying-hsuan, LIN Hsiao-han,
CHUANG Ting-yu, CHEN Chia-hao, HUANG Chiao-wei, SU Chun-ying
Taiwanese Subtitles Proof-Reader | Luã Íng-i
Audio Description Design | Our Theatre
Audio Description | WANG Lan-ching
Touch Tour | LIN Ming-hui
Rehearsal Assistant / Surtitle Operator | Ryan JHONG
Rehearsal Assistant | KUO Chao-ling
On Site Staff | Administration Team of Our Theatre
Crew | WANG Hao-ying, HO Shin-yun, LIN Jia-yu, WU Ying-che, CHOU Kuan-chih,
KUO Huei-yu, ZENG Ze-hong, HUANG Nan-zhi, HSUEH Chun-hao, TSAI Yao-ting,
LAN Ko-fang, LO Yu-chen, LUO Chen-yang, SU Xaio-yun

感謝單位 | 台新銀行文教基金會
前期創研由國藝會跨域合創專案計畫支持

Special thanks | Taishin Bank Foundation for Arts and Culture

The early stage of the creative research was supported by The Rainbow Initiative grant of National Culture and Arts Foundation

